

Insérer des sous-titres dans une vidéo avec aegisub et avidemux

Pour vos cours vous pouvez être amené à vouloir :

- supprimer les sous-titres, ou alors en rajouter pour faciliter la compréhension de vos élèves.

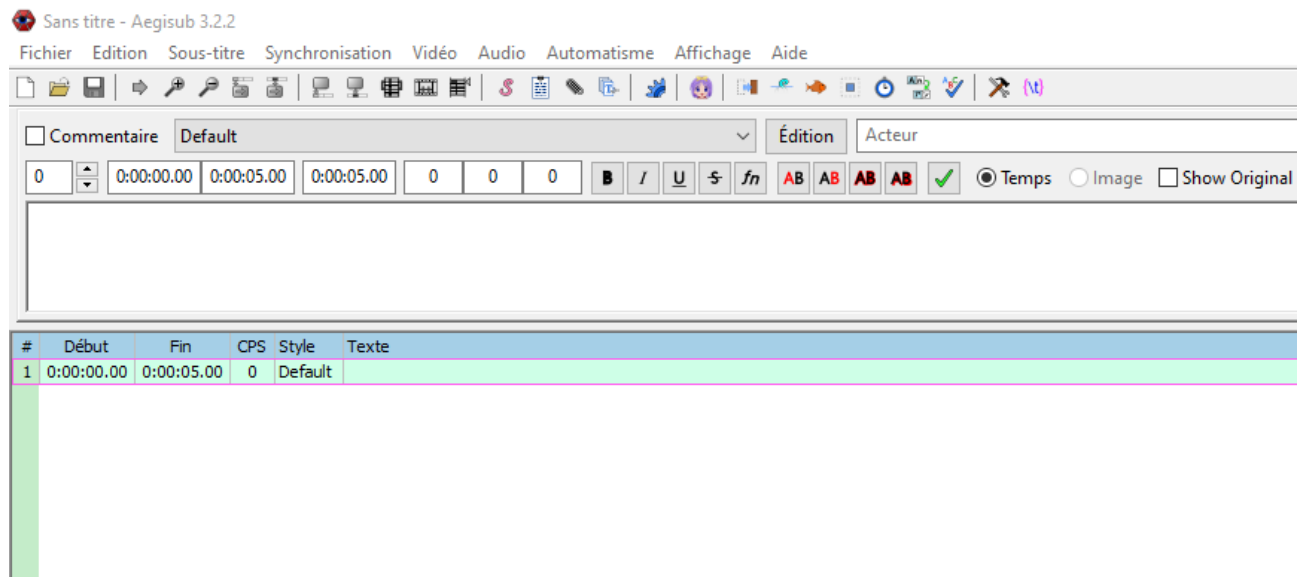
-remplacer des mots par des « *** » ou des tirets pour faire deviner des mots ...

>>>>> Je vous propose ici de le faire avec Aegisub. Et ensuite Avidemux pour la fusion !!

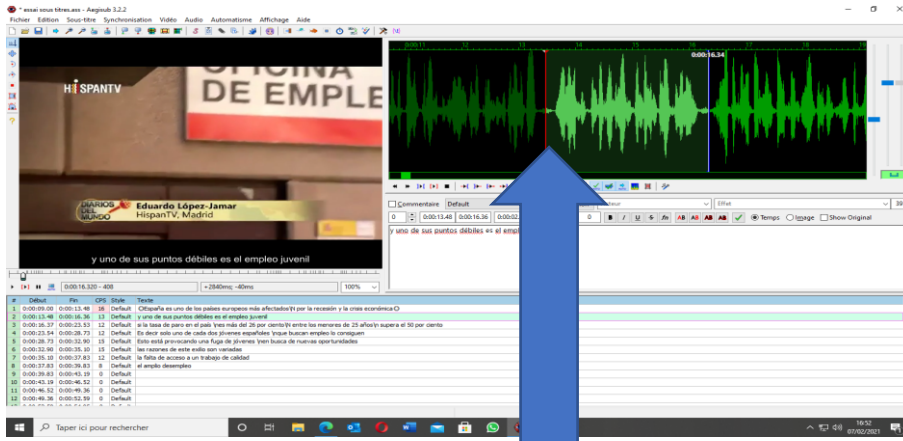
Vous pouvez télécharger aegisub à l'adresse suivante : [AegiSub 3.2.1. pour Windows - Télécharger \(uptodown.com\)](#) et avidemux :

A) créer le fichier de sous titres avec aegisub :

-Une fois installée la dernière version, ouvrez-la, vous arriverez sur la page suivante :



-Dans l'onglet « vidéo », choisissez « ouvrir une vidéo » et vous obtenez :



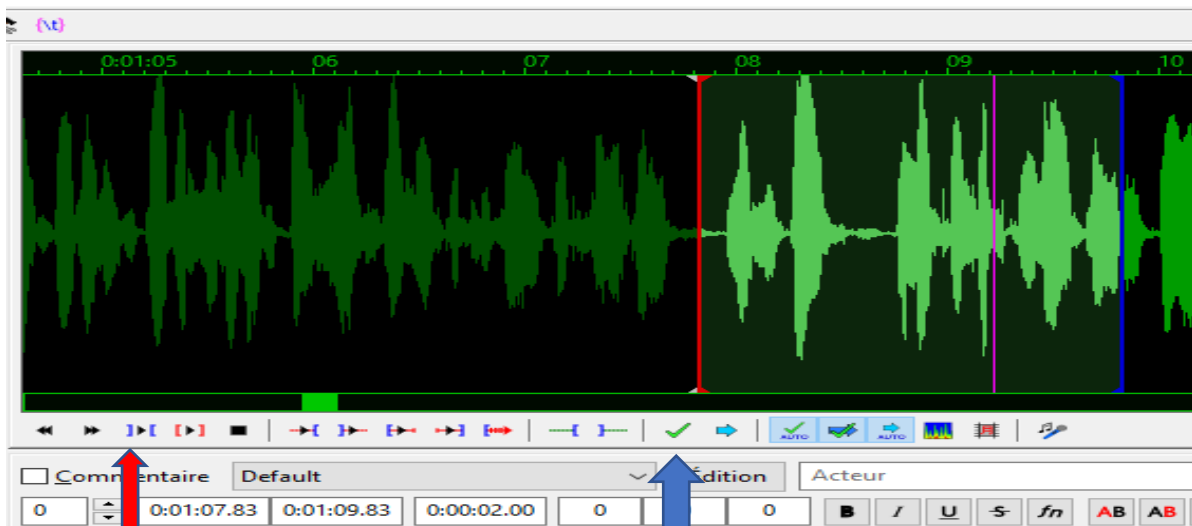
A gauche de l'écran, la vidéo, à droite l'audio, **en bas à gauche les futurs sous-titres avec le début et la fin** puis à droite sous l'audio, **l'espace où vous allez taper vos sous-titres et régler le début et la fin de chaque sous-titre**

1)-vous faites démarrer votre vidéo et repérez quand le personnage parle (dans l'exemple ci-dessous :0:00:09.00 jusqu'à 0:00:13.48 pour le premier sous-titre) et je fais pause quand je le souhaite !!>>>le curseur m'indique dans la case blanche le moment précis où je me suis arrêté !!!

2) à droite : si vous constatez un décalage vous pouvez affiner le timing dans les cases au-dessus de votre texte (l'oscillation audio image ci-dessus vous aident à vous repérer) : cf flèche image ci-dessus

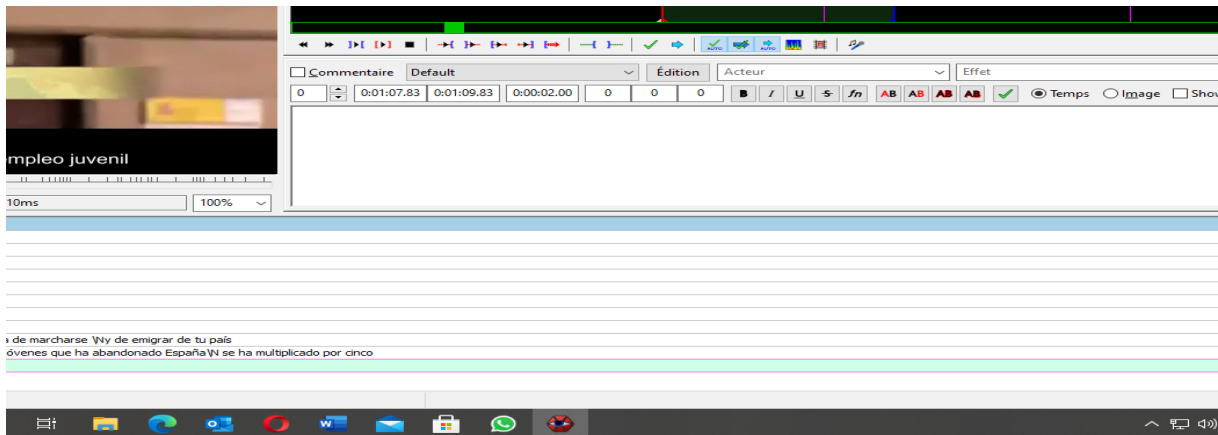
**** NB : Le trait vertical rouge indique le début du passage audio à sous-titrer et le bleu la fin (vous pouvez les déplacer à votre guise)**

3)-Dans l'espace approprié à droite vous tapez votre sous-titre puis vous visionnez pour voir si le timing est bon ; si votre sous-titre est bien réglé,



****La petite flèche noire entre crochets vous permet de lire votre morceau**
-à gauche, les flèches permettent d'avancer ou reculer d'un passage à l'autre

La petite flèche verte valide vos sous-titres et les ajoutent à la liste ci-dessous : si vous n'avez pas écrit de sous-titres, une ligne vide apparaît et vous pourrez la remplir plus tard
**** d'ailleurs on peut commencer par « borner » tous les morceaux puis revenir ensuite et taper les sous-titres**



-4) vous pouvez également supprimer/ajouter (clic droit souris) des lignes voire les copier-coller avec « dupliquer » ou « copier »

****Petite astuce !! si vous voulez que votre sous-titre tienne sur 2 lignes tapez « \N » devant le premier mot de votre 2^{ème} ligne**

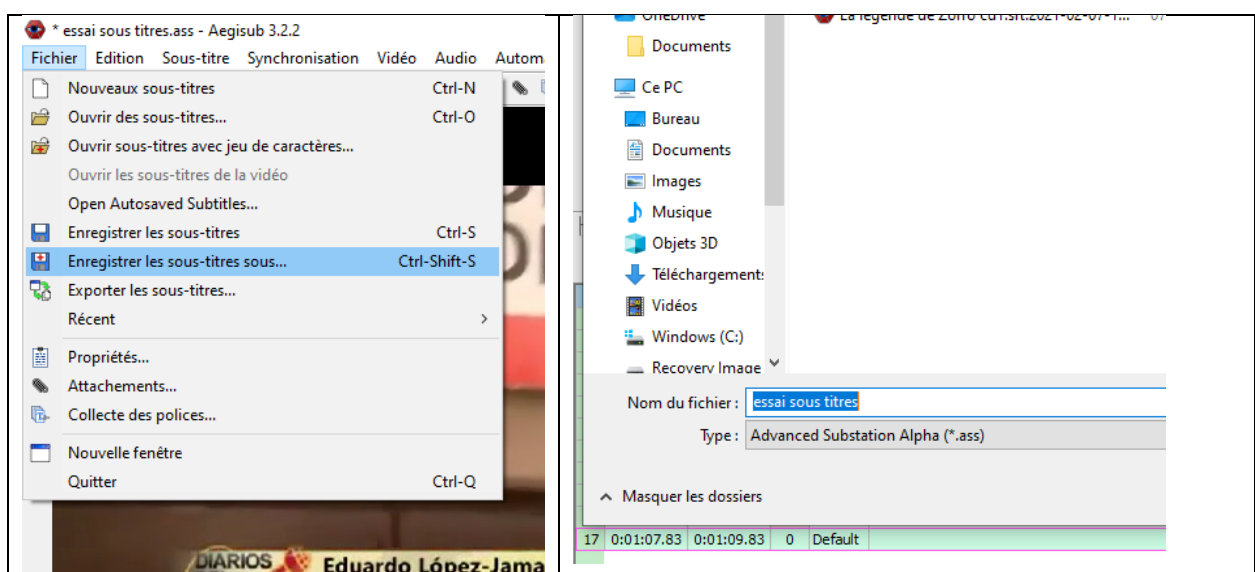
Ex : “España es uno de los países europeos más afectados por la recesión y la crisis económica” sera sur une ligne

Par contre “España es uno de los países europeos \N más afectados por la recesión y la crisis económica” apparaîtra sur 2 lignes!!!

*****NB : Avec aegisub, vous pouvez aussi insérer un fichier SRT (fichier de sous titres des films que vous pouvez ouvrir avec Wordpad / bloc-notes de Windows) à partir de l’onglet « sous-titres » et les modifier !! par contre sur un film entier vous aurez plusieurs centaines de lignes de sous-titres !!!**

*****NB : Si vous avez la chance d’avoir la transcription d’une vidéo, vous pouvez faire du copier-coller phrase par phrase ou l’ouvrir directement avec l’onglet « sous-titres »**

-5) une fois votre fichier prêt, vous faites :



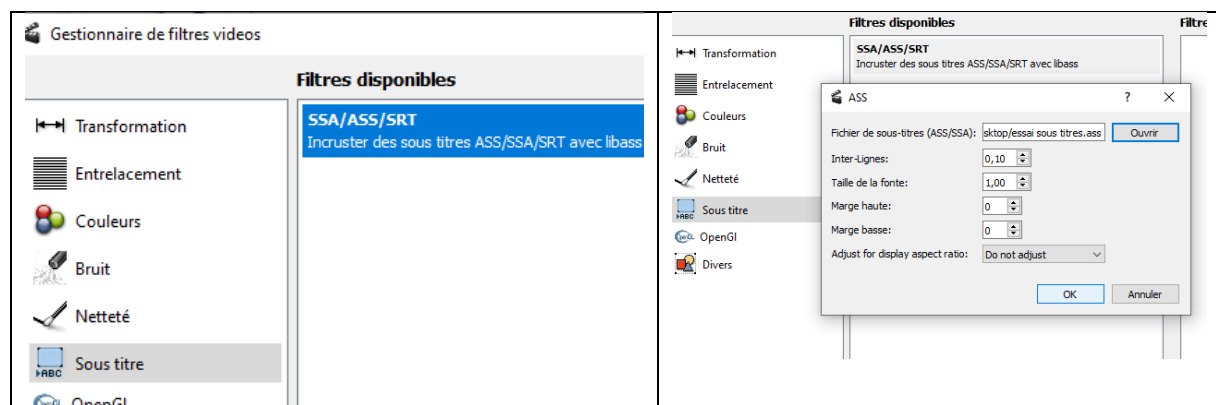
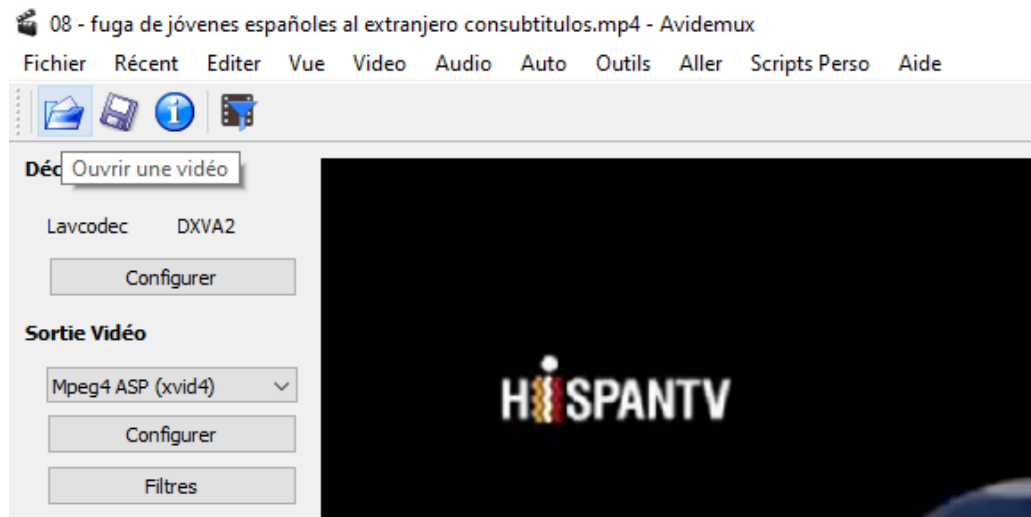
-Votre fichier aura une extension (*.ass)

-enregistrez votre fichier au même endroit que votre vidéo pour le retrouver plus rapidement

B) Fusionner la vidéo et le fichier de sous titres avec avidemux :

1) lancez avidemux, ouvrez votre vidéo :

2) Photo ci-dessous : dans l'onglet « Sortie vidéo », choisissez Mpeg4 ASP (xvid4) afin de faire apparaître l'onglet « filtres » en dessous



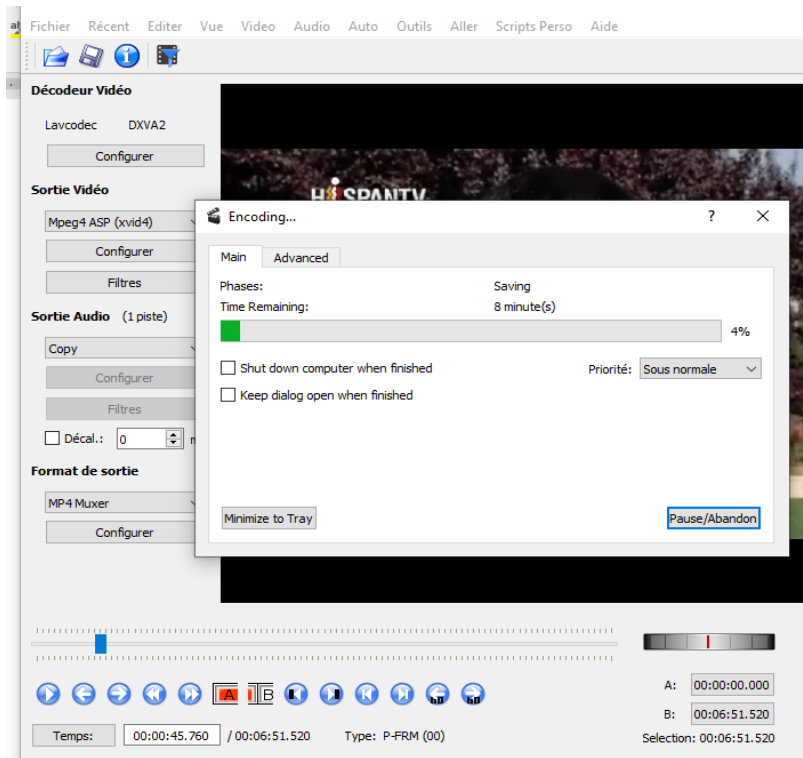
3) sur la fenêtre suivante(cf ci-dessus), sélectionnez « sous titre » puis double cliquez sur « SSA/ASS/SRT » qui sont les différentes extensions de fichiers de sous-titres et trouvez votre fichier de sous-titres créé avec aegisub avec « ouvrir » puis vous faites ok !!

4) on clique sur « fermer » et ça nous ramène à la première page:

** NB : faites attention à ce que « sortie vidéo » et « format de sortie » indiquent le même format d'encodage (ici, MP4 et Mpeg4 c'est bon !!)

-cliquez sur la petite disquette en haut et l'encodage est parti (cf ci-dessous)

-pour une vidéo de 8 minutes il faut compter une dizaine de minutes !!



Et voilà !!! sur la 2^{ème} photo une ligne de sous titres de ma vidéo !!

****NB : pour lire votre vidéo je vous conseille d'utiliser VLC**

